

彩色世界经典童话全集

卖火柴的小女孩



中国少年儿童出版社



彩色世界经典童话全集

Copyright © 1999 by Dami Editore, Italy
Chinese Edition Published by China Children Publishing House
Chinese translation © 1999
Milky Way Cultural Consulting Co., Ltd., Beijing, P.R. China
All rights reserved

图书在版编目 (CIP) 数据

彩色世界经典童话全集 / 意大利戴米出版社编著; 苏真
编. — 北京: 中国少年儿童出版社, 1999.4
ISBN 7-5007-4679-2

I. 彩… II. 苏真… III. ①彩色世界—全集
IV. J18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 07946 号

丛书名 **彩色世界经典童话全集**

书名 **卖火柴的小女孩**

原编著 **意大利戴米出版社**

中文版主编译 **苏真**

本卷译者 **顾应俊**

责任编辑 **白雪静**

版式设计 **米克威**

制作 **唐丁鹏 袁源 郭玫**

封面设计 **袁源**

出版发行 **中国少年儿童出版社**

经销 **新华书店**

制版 **北京银河文化信息咨询公司图文处理中心**

印刷 **人民美术印刷厂**

开本 **889×1194 1/32**

印张 **1.5**

版次 **1999 年 4 月北京第 1 版**

印次 **2000 年 3 月北京第 2 次**

书号 **ISBN 7-5007-4679-2/G·3471**

版权登记号 **图字 01-1999-0682 号**

定价 **8.80 元**

送给你一把打开美好未来的金钥匙

彩色世界童话全集

卖火柴的小女孩



中国少年儿童出版社

彩色世界经典童话全集



《彩色世界经典童话全集》是中国少年儿童出版社“地球村”图书系列的一个重要组成部分。

“地球村”系列是一个跨世纪的出版策划，将用十年左右的时间，引进、编译、出版几百种世界各国一流儿童文学作家的传世经典著作，让中国的少年儿童从小就拥有一个包括东西方最优秀儿童文学的“文学地球”，这既是为了中国的未来，也是为了世界的未来。

《彩色世界经典童话全集》是全面引进世界著名少儿出版社——意大利戴米出版社的中文版权出版的。这套全集共有一百多个世界经典童话，在全世界有十几种语言的版本，早已行销全球 59 个国家和地区，确实是少儿朋友们一套不可多得的极好读物。

目 录

卖火柴的小女孩

3

杨树和小溪

12

魔笛

21

飞箱

30

打火匣

33



mài huǒ chái de xiǎo nǚ hái
卖火柴的小女孩

丹麦童话 安徒生 (Hans Christian Andersen)

很

jiǔ hǎn jiǔ yǐ qián zài Ōu zhōu de yī gè chéng shì lǐ
住着一户很穷很穷的人家，他们家里
yǒu yī gè xiǎo nǚ hái tā jīng cháng zài jiē shàng mài huǒ chái
有一个小女孩，她经常在街上卖火柴
yǐ bǔ tiē jiā yòng
以补贴家用。

nà shì yī gè chú xī zhī yè tiān qì lěng de kě pà
那是一个除夕之夜，天气冷得可怕，
bīng tiān xuě dì de jiē dào shàng yǐ jīng méi yǒu xíng rén le cóng
冰天雪地的街道上已经没有人了，从
dēng huǒ tōng míng de chuāng hu lǐ chuán lái de shì zhèn zhèn xiào shēng hé
灯火通明的窗户里传来的是阵阵笑声和
gē shēng jiā jiā hù hù dōu zài huān dù chú xī yíng jiē xīn nián
歌声。家家户户都在欢度除夕，迎接新年。

dàn shì nà ge kě lián de mài huǒ chái de xiǎo nǚ hái què shāng
但是那个可怜的卖火柴的小女孩却伤
xīn de zuò zài pēn quán shuǐ chí páng biān de qiáng jiǎo lǐ tā de pò
心地坐在喷泉水池旁边的墙角里。她的破
làn yī fu hé tóu jīn gēn běn dī dǎng bù zhù hán lěng tā jí lì
烂衣服和头巾根本抵挡不住寒冷，她极力

shǐ zì jǐ guāngzhe de jiǎo bù yào pèng dào bīng lěng de dì miàn yīn
为自己光着的脚不要碰到冰冷的地面，因
wèi tā de tuō xié zài duǒ bì mǎ lù shàng fēi bēn de mǎ chē shí pǎo
为她的拖鞋在躲避马路上飞奔的马车时跑
diào le
掉了。

xuě huā luò zài xiǎo nǚ hái de jīn huáng sè cháng fǎ shàng kàn
雪花落在小女孩的金黄色长发上，看
qǐ lái hěn piào liang kě shì tā bìng méi yǒu xiǎng dào zì jǐ de měi
起来很漂亮，可是她并没有想到自己的美
lì yīn wèi tā tài lěng tài è le
丽，因为她太冷太饿了。

xiǎo nǚ hái yī zhěng tiān lián yī hé huǒ chái dōu méi mài diào yī
小女孩一整天连一盒火柴都没卖掉，一
gè tóng bǎn yě méi zhuàn dào tā bù gǎn huí jiā fù qīn yī dìng
个铜板也没赚到，她不敢回家，父亲一定
huì fā pī qì dǎ tā de hé kuàng tā de jiā zhù zài yī gè sì
会发脾气打她的。何况她的家住在—一个四
bì lǒu yǎng de xiǎo gé lóu lǐ jiā lǐ yě wǎn hé bù dào nǎ lǐ qù
壁漏风的小阁楼里，家里也暖和不到哪里去。

xiǎo nǚ hái de yī shuāng xiǎo
小女孩的一双小

shǒu dòng jǐng le tā yào shì
手冻僵了。她要是
néng diǎn yī gēn huǒ chái nuǎn
能点一根火柴暖
nuǎn shǒu gāi duō hǎo a
暖手该多好啊！

dàn duì zhè zhǒng
但对这种

làng fèi fù qīn
浪费，父亲
huì shuō shén me
会说什么
ne
呢？

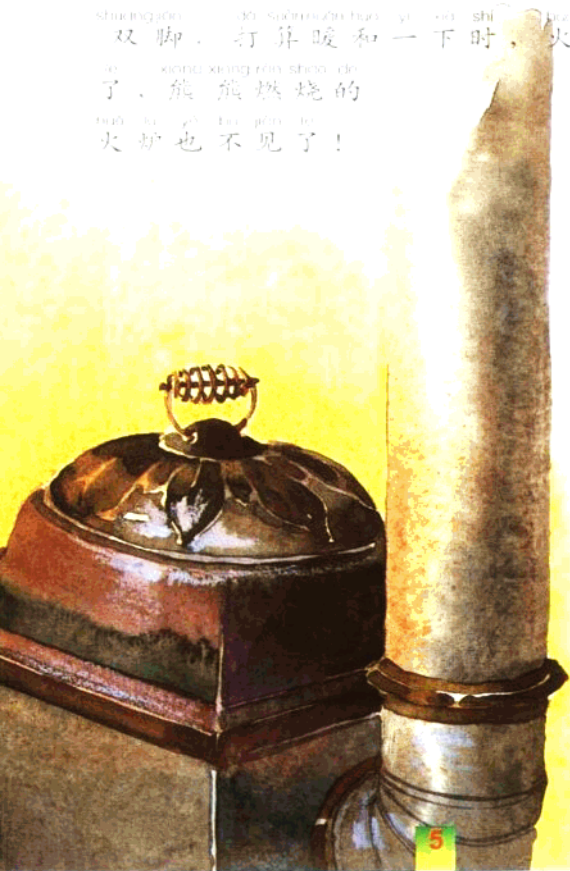


kě shì gù bù liǎo zhè xiē le , tā shí zài tài lěng le 。
可是顾不了这些了，她实在太冷了。

xiǎo nǚ hái duō duō suǒ suǒ de ná chū yī gēn huǒ chái , diǎn zhǎo le 。
小女孩哆哆嗦嗦地拿出一根火柴，点着了。
ā ! duō me měi lì wēn nuǎn de huǒ yǎn ya !
啊！多么美丽温暖的火焰呀！

xiǎo nǚ hái yòng shǒu fù gài zài huǒ yǎn shàng miàn , zhè shí ,
小女孩用手覆盖在火焰上面，这时，
tā qí miào de kàn jiàn huǒ guāng zhōng yǒu gè huǒ lú zi , huǒ yǎn zài xióng xióng de rán shāo zhe 。
她奇妙地看见火光中有个火炉子，火焰在熊熊地燃烧着。

dāng xiǎo nǚ hái gāng gāng chūn chūn de yòu hóng yòu qīng de shuāng jiǎo , dǎ suàn wēn hé yí xià shí , huǒ yǎn tú rán tuō miè le 。
当小女孩刚刚伸出冻得又红又青的双脚，打算暖和一下时，火焰突然熄灭了。
xióng xióng rán shāo de huǒ lú zǐ yě bù jiàn le !
熊熊燃烧的炉子也不见了！





xiǎo nǚ hái zuò zài hēi àn de qiáng jiǎo lǐ shǒuzhōng zhǐ yǒu
小女孩坐在黑暗的墙角里，手中只有
yī gēn shāo guò le de huǒ chái gùn
一根烧过了的火柴棍。

zhè shí yè xiǎn de gèng hēi le yī gǔ hán fēng chuān tòu le
这时夜显得更黑了，一股寒风穿透了
xiǎo nǚ hái gū shòu rú chái de shēn tǐ
小女孩骨瘦如柴的身体。

xiǎo nǚ hái chí yí le hǎo bàn tiān yòu huà zhào le yī gēn
小女孩迟疑了好半天，又划着了一根
huǒ chái zhè yī cì qiáng shàng yǒu liàng guāng zhào zhe de dì fāng
火柴。这一次，墙上有亮光照着的地方
biàn de yī piàn tòu míng xiàng gé le yī céng báo shā xiǎo nǚ
变得一片透明，像隔了一层薄纱，小女
hái kě yǐ kàn dào fáng jiān lǐ de dōng xī tā kàn dào zhú tái
孩可以看到房间里的东西。她看到烛台

shàng de là zhú bǎ wū zi zhào de tōng míng zhuō zi shàng bái
上的蜡烛，把屋子照得通明，桌子上摆
mǎn le hǎo chī de dōng xī hái yǒu yì zhī hěn dà de kǎo gāo ne
满了好吃的东西，还有一只很大的烤鹅呢。

xiǎo nǚ hái xiàng pán zi shēn chū le shuāng bì yǎn kàn yào chuān
小女孩向盘子伸出了双臂，眼看要穿
guò bō li chuāng le zhèng zài zhè shí huǒ chái yòu xī miè le
过玻璃窗了。正在这时，火柴又熄灭了，
yǎn qián de měi jǐng zài yì cì cóng tā de yǎn qián xiāo shī
眼前的美景再一次从她的眼前消失。

xiǎo nǚ hái miàn qián zhǐ yǒu yì miàn yòu lěng yòu hòu de qiáng
小女孩面前只有一面又冷又厚的墙。

kě lián de xiǎo gū niang tā zhēn qiè de kàn dào shēng huó zhōng
可怜的小姑娘，她真切地看到生活中
dé bù dào de zhǒng zhǒng měi hǎo de dōng xī —— wēn nuǎn hé shí
得不到的种种美好的东西——温暖和食
wù zhè jǐng xiàng zài tā yǎn qián chí xù le hǎo jǐ miǎo zhōng
物。这景象在她眼前持续了好几秒钟。

tā de yǎn jīng lǐ hán mǎn le lèi shuǐ tā tái qǐ tóu kàn
她的眼睛里含满了泪水，她抬起头看
zhe míng liàng de chù chuāng xiǎng xiǎng zhe lǐ miàn de wēn nuǎn hé měi wèi
着明亮的橱窗，想象着里面的温暖和美味
jiā yáo qǐ dǎo shàng dì ēn cǐ tā yě néng ràng tā xiǎng shòu yì
佳肴，祈祷上帝恩赐她，也能让她享受一
xià zhè yàng de xìng fú
下这样的幸福。

xiǎo nǚ hái diǎn rán le dì sān gēn huǒ chái zhè cì gèng jiā
小女孩点燃了第三根火柴，这次更加
qí miào de qíng jǐng chū xiàn le yì zhū shèng dàn shù shàng chā zhe shù
奇妙的情景出现了。一株圣诞树上插着数
bǎi zhī diǎn rán de là zhú shù shàng hái yǒu cǎi dēng hé jīn yín shì
百支点燃的蜡烛，树上还有彩灯和金银饰
wù shǎn shǎn fā guāng
物，闪闪发光。

qù nián shèng dàn jié shí mài huǒ chái de xiǎo nǚ hái céng tòu
去年圣诞节时，卖火柴的小女孩曾透
guò bō li chuāng kàn dào guò yì gè fù shāng jiā lǐ de yì zhū měi
过玻璃窗，看到过一个富商家里的一株美
lì de shèng dàn shù kě shì xiàn zài de zhè zhū shèng dàn shù bǐ
丽的圣诞树，可是现在的这株圣诞树比
nà zhū hái yào dà hái yào měi
那株还要大，还要美。



ā! zhēn shì měi jí le!
“啊！真是美极了！”

xiǎo nǚ hā jīng xǐ de jiào le qǐ lái, gāo gāo de jǔ qǐ
小女孩惊喜地叫了起来，高高地举起
huǒ chāi, huǒ chāi shāo dào le tā de shǒu zhǐ, màn màn de sǐ miè
火柴，火柴烧到了她的手指，慢慢地熄灭

le kě shì shèng dàn zhú guāng yuè shēng yuè gāo
了。可是圣诞烛光越升越高，
biàn chéng le tiān kōng zhōng xǔ duō míng liàng de xiǎo xīng xīng
变成了天空中许多明亮的小星星。

zhè shí yī kē xiǎo xīng xīng luò le xià lái
这时，一颗小星星落了下来，
zài qī hēi de tiān kōng zhōng liú xià yī gè cháng cháng de bái
在漆黑的天空中留下一个长长的白
wěi ba
尾巴。

xiàn zài yòu yǒu yī gè shén me rén sǐ qù le
“现在又有一个什么人死去了。”

xiǎo nǚ hái qīng shēng shuō yīn wèi tā jì qǐ cí xiáng de lǎo
小女孩轻声说，因为她记起慈祥的老
nǚ nai céng jīng shuō guo de yī jù huà
奶奶曾经说过的一句话：

dāng tiān shàng luò xià yī kē xīng xīng shí dì shàng jiù huì
“当天上落下一颗星星时，地上就会
yǒu yī gè rén shàng tiān táng le。”
有一个人上天堂了。”

kě lián de xiǎo nǚ hái zhè shí yòu xiǎng qǐ le tā de nǚ nai
可怜的小女孩这时又想起了她的奶奶。
nǚ nai shì shì jiè shàng wéi yī duì tā hǎo de rén dàn shì tā yǐ
奶奶是世界上唯一对她好的人，但是她已
jīng sǐ le
经死了。

zài bù zhī bù jué zhōng mài huǒ chái de xiǎo nǚ hái yòu huà
在不知不觉中，卖火柴的小女孩又划
zhào le yī gēn huǒ chái
着一根火柴。

zhè cì huǒ chái bǎ sì zhōu dōu zhào liàng le xiǎo nǚ hái
这次，火柴把四周都照亮了。小女孩
kàn jiàn téng ài tā de lǎo nǚ nai zài liàng guāng zhōng chū xiàn le
看见疼爱她的老奶奶在亮光中出现了，
lǎo nǚ nai hái shì nà me wēn róu nà me cí xiáng nà me hé ài
老奶奶还是那么温柔，那么慈祥，那么和蔼。

nǚ nai nǚ nai gēn wǒ dāi zài yì qǐ ba
“奶奶，奶奶！跟我待在一起吧！”

mài huǒ chái de xiǎo nǚ hái liú zhe lèi qǐ qiú dào
卖火柴的小女孩流着泪乞求道。

nǚ nai wǒ zhī dào zhǐ yào huǒ chái yī miè diào nǐn jiù
“奶奶，我知道只要火柴一灭掉，您就

huì bú jiàn le , jiù xiàng nà wēn nuǎn de huǒ lú ,
那香喷喷的烤鹅和那棵漂亮的
shèng dàn shù yí yàng de bú jiàn le 。
圣诞树一样地不见了。”

yú shì tā jí máng bǎ shèng xià de huǒ
于是她急忙把剩下的火

chái dōu huà zhāo le , zhè yàng ,
柴都划着了，这样，

nǚ nai jiù bù huì xiàng qí
奶奶就不会像其

tā de měi jǐng yí yàng xiāo
他的美景一样消

shī le 。
失了。



zhè xiē huǒ chái fā chū le fēi cháng míng liàng de guāng máng , bǐ
这些火柴发出了非常明亮的光芒，比

bái tiān hái yào liàng 。
白天还要亮。

nǚ nai méi yǒu zǒu , wēi xiào de kàn zhe xiǎo nǚ hái , rán
奶奶没有走，微笑着看着小女孩，然

hòu zhāng kāi shuāng bì 。
后张开双臂。

xiǎo nǚ hái pū dào nǚ nai huái lǐ , hǎn dào :
小女孩扑到奶奶怀里，喊道：

nǚ nai , qǐng nín bǎ wǒ dài zǒu ba 。
“奶奶，请您把我带走吧！”

yòu shì yí gè hán lěng de zǎo chen , pēn quán shuǐ chí páng biān
又是一个寒冷的早晨，喷泉水池旁边

de qiáng jiǎo zuò zhe nà ge mài huǒ chái de xiǎo gū niang , tā de liǎn
的墙角坐着那个卖火柴的小姑娘，她的脸

shàng hái dài zhe yí sī wēi xiào 。
上还带着一丝微笑。

xiǎo nǚ hái de shǒu zhōng hái jǐn jǐn zhuā zhe shāo guò de huǒ chái ,
小女孩的手中还紧紧抓着烧过的火柴，

zhōu wéi yě quán shì shāo guò de huǒ chái gān 。
周围也全是烧过的火柴杆。

kě lián de xiǎo nǚ hái sǐ le , zài xīn de yí nián jiù yào
可怜的小女孩死了，在新的一年里就要

kāi shǐ de shí hòu dòng sǐ le 。
开始的时候冻死了。

xīn nián de tài yáng shēng qǐ lái le , cǎn dàn de yáng guāng
新年的太阳升起来了，惨淡的阳光

zhào zài pēn quán shuǐ chí hé jié mǎn bīng de lù miàn shàng , yě zhào
照在喷泉水池和结满冰的路面上，也照

zhe xiǎo nǚ hái xiǎo xiǎo de shī tǐ !
着小女孩小小的尸体！

kě lián de xiǎo dōng xī ! ” guò lù rén jīng yà de shuō ,
“可怜的小东西！”过路人惊讶地说，

tā zhǐ shì xiǎng ràng zì jǐ shāo wēi nuǎn huo yí diǎn 。 ”
“她只是想让自己稍微暖和一点。”

mài huǒ chái de xiǎo nǚ hái yǐ jīng yuǎn lí le wǒ men ,
卖火柴的小女孩已经远离了我们，

yǔ tā de nǚ nai yì tóng fēi zǒu le , dào yí gè méi yǒu hán
与她的奶奶一同飞走了，到一个没有寒

lěng , méi yǒu jī è , méi yǒu tòng kǔ de shì jiè qù le 。
冷、没有饥饿、没有痛苦的世界去了。



yáng shù hé xiǎo xī

杨树和小溪

俄罗斯童话



qián yǒu yí gè fá mù rén jiào yī wàn tā
是 一 个 体 格 健 壮 的 年 轻 小
伙 子 ， 住 在 俄 罗 斯 北 部 的 一
piàn dà sēn lín lǐ
片 大 森 林 里 。

yī wàn yòng zì jǐ de shuāngshǒu jiàn qǐ le yí
伊 万 用 自 己 的 双 手 建 起 了 一
zuò hěn jiē shí de xiǎo mù wū zài wū zi jiàn chéng
座 很 结 实 的 小 木 屋 ， 在 屋 子 建 成
de shí hou tā xiǎng tā yīng gāi zhǎo gè qī zi le
的 时 候 ， 他 想 他 应 该 找 个 妻 子 了 。

tā mèng xiǎng zhōng de qī zi shì gè měi lì de
他 梦 想 中 的 妻 子 是 个 美 丽 的
gū niang gè zi gāo gāo de shēn cái hěn miáo tiào
姑 娘 ： 个 子 高 高 的 ， 身 材 很 苗 条 ，



fù yǒu jiàoyǎng lán sè de yǎn jing yòu
富有教养，蓝色的眼睛又

dà yòu liàng xì nèn de pí fū guānghuà rú níng zhī
大又亮，细嫩的皮肤光滑如凝脂。

měi dào xīng qī tiān yī wàn dōu huì màn bù dào yuǎn
每到星期天，伊万都会漫步到远
chù de cūnzhuāng qù xún zhǎo tā mèng xiǎng zhōng de nǚ hái
处的村庄，去寻找他梦想中的女孩。

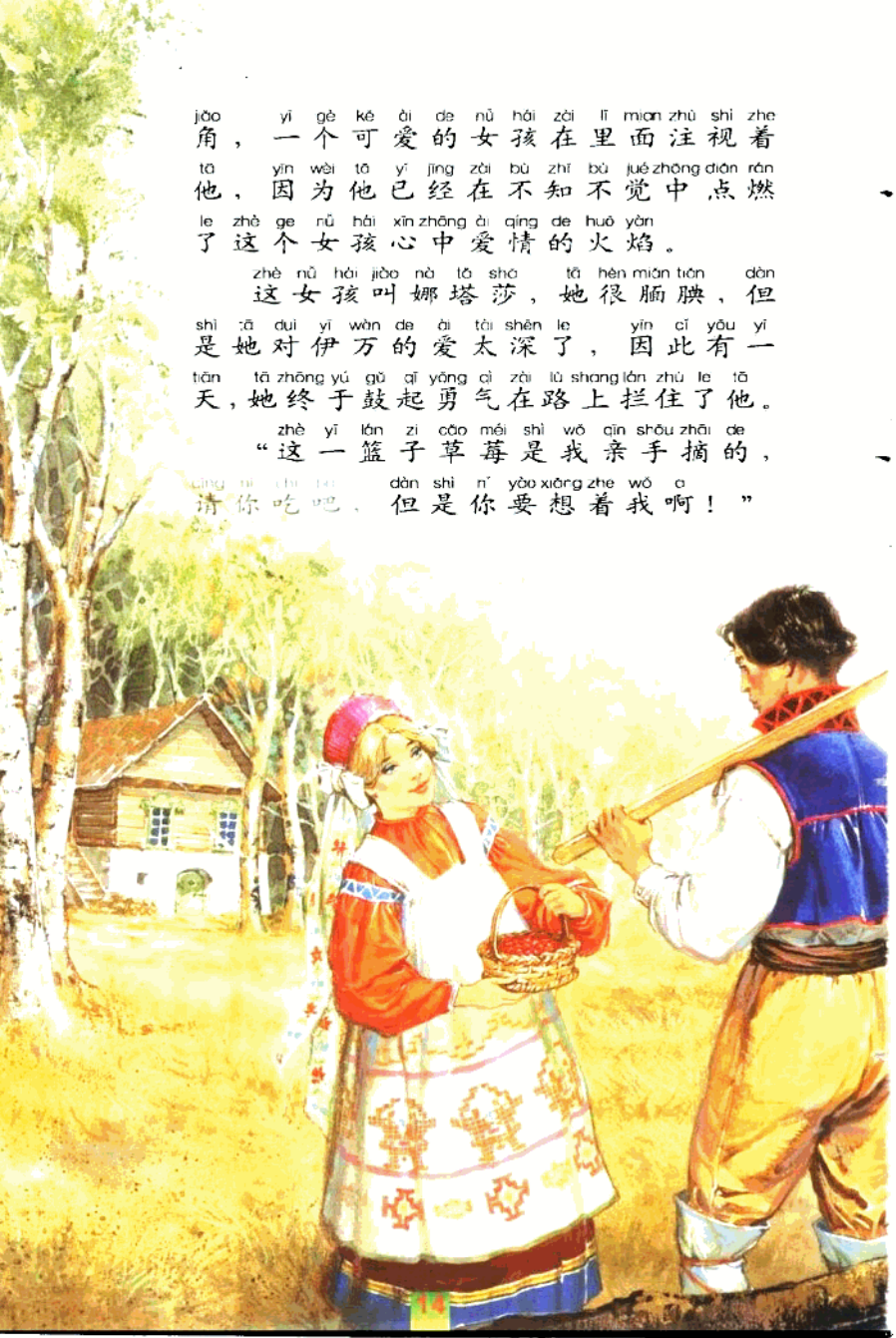
dàn shì tā suǒ jiàn dào de nǚ hái dōu hěn bèn ér qiě yě
但是他所见到的女孩都很笨，而且也
bù gòu piào liang
不够漂亮。

pèng qiǎo tā qù gàn huó de nà tiáo lù páng yǒu yī suǒ piào liang
碰巧他去干活的那条路旁有一所漂亮
de xiǎo fáng zi guà zhe lǜ sè de bǎi yè chuāng měi dāng yī wàn
的小房子，挂着绿色的百叶窗。每当伊万
lù guò xiǎo fáng zi de shí hou chuāng lián dōu huì lā kāi yī gè xiǎo
路过小房子的时候，窗帘都会拉开一个小

jiǎo , yí gè kě ài de nǚ hái zài lǐ miàn zhù shì zhe
角，一个可爱的女孩在里面注视着
tā , yīn wèi tā yǐ jīng zài bù zhī bù jué zhōng diǎn rán
他，因为他已经在不知不觉中点燃
le zhè ge nǚ hái xīn zhōng ài qīng de huǒ yàn
了这个女孩心中爱情的火焰。

zhè nǚ hái jiào nà tā shā , tā hěn miǎn tián dàn
这女孩叫娜塔莎，她很腼腆，但
shì tā duì yī wàn de ài tài shēn le , yīn cǐ yǒu yí
是她对伊万的爱太深了，因此有一
tiān tā zhōng yú gǔ qǐ yǒng qì zài lù shàng lán zhù le tā
天，她终于鼓起勇气在路上拦住了他。

zhè yí lán zǐ cǎo méi shì wǒ qīn shǒu zhāi de ,
“这一篮子草莓是我亲手摘的，
qǐng nǐ chī lái , dàn shì nǐ yào xiǎng zhe wǒ a !”
请你吃吧，但是你要想着我啊！”



nà tā shā dà dà fāng fāng de shuō
娜塔莎大大方方地说。

ā tā zhǎng de hái zhēn bù nán kàn yī wàn mù dǎo
“啊，她长得还真不难看。”伊万木呆
dǎo de dīng zhe nà tā shā zì yán zì yǔ de shuō
呆地盯着娜塔莎，自言自语地说。

dāng yī wàn dīng zhe tā kàn shí nà tā shā yí xià zì mǎn
当伊万盯着她看时，娜塔莎一下子满
liǎn tōng hóng dōu hóng dào tóu fa shāo le
脸通红，都红到头发梢了。

wǒ bù ài chī cǎo méi tā zhí lèng lèng de bèn zhuō de
“我不爱吃草莓，”他直愣愣地笨拙地
shuō dàn shì xiè xiè nǐ
说，“但是谢谢你！”

dāng nà tā shā kàn dào yī wàn dà bù zǒu kāi shí yǎn lèi
当娜塔莎看到伊万大步走开时，眼泪
yí xià zì yǒng le chū lái
一下子涌了出来。

jǐ tiān yǐ hòu nǚ hái yòu yí cì jié zhù le yī wàn
几天以后，女孩又一次截住了伊万，
bìng ná chū le yí jiàn máo xiàn duǎn shàng yī guān qiè de shuō
并拿出了一件毛线短上衣，关切地说：

jīn wǎn tiān huì tè bié lěng zhè jiàn yī fu kě yǐ shǐ nǐ
“今晚天会特别冷，这件衣服可以使你
bǎo nuǎn zhè shì wǒ qīn shǒu zhī de
保暖，这是我亲手织的。”

dàn shì yī wàn hěn lěng dàn de shuō
但是伊万很冷淡地说：

nǐ zěn me huì rèn wéi xiàng wǒ zhè yàng de nán rén huì pà
“你怎么会认为，像我这样的男人会怕
lěng ne
冷呢？”

yī wàn de jù jué shǐ rè lèi cóng nà tā shā hóng hóng de liǎn
伊万的拒绝使热泪从娜塔莎红红的脸
jié shàng liú le xià lái tā chuò qǐ zhe pǎo huí wū lǐ qù le
颊上流了下来，她啜泣着跑回屋里去了。

rán ér nà tā shā yòu yí cì zài jiā mén kǒu shǒu hòu zhe
然而，娜塔莎又一次在家门口守候着